

« zurück blättern vor »

GOLDWASER subst. m., ab 1564; auch *goldwasser*, *guldwasser*. 1) ‘Flüssiggold’ – ‘płynne złoto’: [hapax] 1564 BielKron 26, SPXVI *Iáko ich wiele znam ktorzy sie tym [alchemią] paráią / to náprzyczinią Teftow / prochow / popiołu / [...] pomáże fárba zwirzchu / vkaże drugiemu / chwali iż to dobre początki / ále iefzcze trzebá guldwaffer lepiey przypráwić*. – nur SPXVI. 2) ‘Likör aus Kräutern und Wurzeln, der feine Goldblättchen enthält’ – ‘ziołowo-korzenny likier z płatkami złota, wódka gdańska, złotówka’: 1855 Bog.Wiz. 216, WIECZ *Są to jednak zawsze panicze najczyściejszego tonu, bo chociaż pociągną goldwasser na przemian z krambambulą pod Łososiem, później jednak wyszedłszy na ulicę... robią nogami jakieś grygzaki*. o †1866 Gocz., Sw *Częste koleje goldwaseru, czego ściśle pilnował pan Antoni*. o [LBel.] vor 1900 Sw *Herbatyje i goldwasry*. – SWIL, Sw sowie SPA 1916, SPA 1929. ◇ **Var:** *goldwasser* subst. m., [hapax] †1866 Gocz., Sw – Sw sowie SPA 1916, SPA 1929; *goldwasser* subst. m., [hapax] 1855 Bog.Wiz. 216, WIECZ – nur SWIL; *guldwasser* subst. m., [hapax] 1564 BielKron 26, SPXVI – nur SPXVI. ◇ **Etym:** nhd. *Goldwasser* subst. n., ‘Heiltrank, der gelöstes Gold enthält; Universalmittel der älteren Heilkunde; verschiedene Liköre, in denen Blattgold schwimmt’, GRI. ◇ **Der:** *goldwaserka* subst. f., [hapax] vor 1900 Zap., Sw *A jak pestkówka nie pomoże, to jest waniljówka, goldwaserka, miętówka i wiele innych kordjałów*. Zuerst geb. Sw, nur für Inh. 2; *goldwaserowy* adj., [hapax] vor 1900 Sw, zuerst geb. Sw, nur für Inh. 2. ♦ Der Likör (Inhalt 2) war in Polen spätestens Anfang des 19. Jhs. bekannt, denn das Danziger Goldwasser wird von Mickiewicz 1834 in einer bekannten Stelle des ‘Pan Tadeusz’ (VI 821–825) besungen. Unabhängig davon, ob es eine genetische Verbindung zwischen dem Heiltrank des 16.–17. Jhs. und dem Likör (Erstbeleg 1781, ‘Danziger Goldwasser’ erst 1820, GRIMM) gibt, ist Inhalt 2 eine späte Neuentlehnung.

« zurück blättern vor »